

О ТРУДНОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ

Окуневич Юлия Андреевна

*Гродненский государственный медицинский университет
Беларусь, Гродно*

Аннотация. В статье рассматриваются основные трудности и проблемы, возникающие у студентов из Туркменистана при изучении русского языка как иностранного в вузах Республики Беларусь. Раскрываются причины трудностей, приводится анализ наиболее частотных ошибок, допускаемых студентами в процессе обучения. Приводятся рекомендации по эффективной организации образовательного процесса для успешного формирования коммуникативной компетенции у туркменских студентов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, туркменские студенты, туркменский язык, трудности, процесс обучения.

Согласно данным Национального статистического комитета Республики Беларусь, на начало 2023/2024 учебного года количество граждан Туркменистана, получающих образование в нашей стране, составляло 2225 человек, из них 2214 обучались в учреждениях высшего образования и 11 – среднего специального [1].

подавляющее большинство туркмен, приезжающих в Беларусь, в разной степени владеют русским языком, поэтому и выбирают его для получения профильного образования. Изначально обучение на русском языке предполагает наличие у туркменских студентов сформированных языковых навыков и речевых умений в основных видах коммуникативной деятельности, что впоследствии поможет им овладеть русским языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального взаимодействия в социально-культурной, официально-деловой, профессиональной и повседневной сферах общения в неограниченном круге коммуникативных ситуаций и тем. Исходя из опыта работы, можно отметить, что туркменские студенты демонстрируют невысокий уровень знания русского языка. Безусловно, не отрицается тот факт, что они владеют русской речью, однако о полной мере владения коммуникативной компетенцией, к сожалению, говорить не представляется возможным. По мнению исследователей, данное обстоятельство является следствием языковой политики Туркменистана в период его становления как независимого государства [2, с. 304], когда единственным государственным языком был признан туркменский. Русский язык, длительное время выступавший языком межнационального общения во многих странах Средней Азии, в том числе и в Туркменистане, постепенно стал утрачивать свои позиции, а потом и вовсе вытесняться из всех сфер жизни туркменского общества [3]. Население практически не имеет доступа к русскоязычным печатным изданиям и телеканалам. С 2001 года преподавание в школах страны осуществляется исключительно на туркменском, а русский язык

изучается в качестве иностранного в незначительном количестве академических часов (от 1 до 3 в неделю). Отмечается, что в сельской местности данному учебному предмету уделяется очень мало внимания, поскольку семьи, проживающие в регионах, крайне редко используют русский язык в бытовом общении. Русскоязычные классы и школы функционируют лишь в столице. В связи с этим в настоящее время в Туркменистане можно наблюдать целое поколение молодых людей, плохо владеющих русским языком и с трудом его осваивающих. На сегодняшний день они являются студентами многих белорусских вузов, где изучают русский язык как иностранный.

В Гродненском государственном медицинском университете нет подготовительного отделения для туркменских студентов. Они изучают русский язык как иностранный на 1-3 курсах. В дальнейшем в нашей статье мы будем ссылаться на опыт работы с туркменами-первокурсниками.

Как отмечалось выше, туркменские студенты, приезжающие в Беларусь, имеют базовые знания русского языка, поскольку в той или иной степени изучали его в школе. Поэтому в их сознании уже сформирована определенная языковая система, зафиксирована активная лексика, а также закреплены речевые ошибки, связанные с отсутствием регулярной языковой практики [4, с. 102]. Как правило, любой туркменский студент, обучающийся в Беларуси, может значительно повысить свой уровень владения русским языком при должной работе. Однако в действительности не все так просто. Как правило, туркменские группы мононациональны, поэтому общение друг с другом внутри коллектива происходит на родном языке. Русский язык используется крайне редко в элементарных бытовых ситуациях (в общественном транспорте, в магазине, в аптеке и др.). Кроме того, у некоторого количества студентов наблюдается достаточно низкая мотивация. Они имеют четкое убеждение, что знают русский язык на необходимом уровне, поэтому относятся к данному учебному предмету достаточно легкомысленно, уделяя ему минимальное время в сравнении с профильными. К сожалению, в большинстве случаев такая стратегия поведения приводит к тому, что студенты вынуждены завершить свое обучение в университете в связи с академической неуспеваемостью по основным предметам, что объясняется в том числе плохим знанием русского языка, в особенности научного стиля речи. Именно это обстоятельство не позволяет туркменским учащимся в полной мере усвоить информацию профильных дисциплин (анатомия, гистология и др.). В связи с этим мы можем предположить, что одной из основных задач, стоящих перед преподавателем русского языка как иностранного в туркменской аудитории, будет являться повышение мотивации к изучению данного учебного предмета. Способствовать этому, по нашему мнению, может внедрение в учебный процесс интерактивных методов и приемов (ролевые игры, проекты, кейс-метод, дискуссии, виртуальные экскурсии и др.), при выборе которых необходимо учитывать специфику

менталитета туркмен, а также возрастную категорию и психологические особенности учащихся.

Исходя из опыта работы, мы можем выделить следующие группы трудностей, возникающие в процессе обучения русскому языку как иностранному туркменских студентов: 1) фонетико-орфоэпические; 2) грамматические; 3) лексические. Рассмотрим каждую из групп более подробно.

1. Фонетико-орфоэпические трудности. В туркменском языке отсутствует противопоставление согласных по твердости / мягкости, поэтому долгое время большой проблемой для студентов является невозможность различения на слух твердых и мягких согласных звуков. Это отражается в письменной речи: например, «ь» пишется в конце всех слов, оканчивающихся согласным звуком (*он читает, она пишет, ножь*), в сочетаниях согласных (*вилка, тарелька*) или не пишется вовсе (*ден, ноч*). Очень часто мы видим смешение на письме букв «ц», «ш», «щ», что объясняется отсутствием в туркменском языке фонем, обозначаемых этими графемами.

Также наблюдается неразличение при написании звонких и глухих согласных (*юпка* вместо *юбка, сосетка* вместо *соседка, скаска* вместо *сказка* и др.). Для туркменского языка, в отличие от русского, нехарактерны сочетания согласных. Поэтому очень часто для упрощения артикуляции студенты начинают вставлять дополнительный гласный в сочетания согласных в начале слова (*тырудный, выремя, кырасивый* и под.). Еще одна важная проблема – нарушение акцентологических норм. Это объясняется тем, что в туркменском языке фиксированное ударение (на последнем слоге).

2. Грамматические трудности. Большие сложности у туркменских студентов отмечаются в усвоении грамматической категории рода, поскольку в их родном языке она отсутствует. Поэтому в языковом сознании туркмен распределение слов на мужской и женский род осуществляется по принципу биологической соотнесенности [5, с. 243]. Отсутствие категории рода вызывает затруднения при изучении абстрактных, вещественных и собирательных существительных.

Имена прилагательные и указательные местоимения в туркменском языке, в отличие от русского, не требуют согласования с существительными. В связи с этим студенты часто допускают ошибки типа «*Этот девушка очень красивый*» и др. Отсутствие в родном языке туркмен притяжательных местоимений также провоцирует ошибки в речи (*мой подруга, наш студентка* и пр.).

Существенными являются различия в падежной системе русского и туркменского языков. В туркменском нет прямых аналогов творительного и предложного падежей русского языка. Функцию выражения падежных значений в туркменском языке выполняют флексии в сочетании с послелогом, в то время как в русском используется сочетание флексий и предлогов. Этим объясняются многочисленные трудности, возникающие у туркменских студентов при выборе необходимого предлога (например, *в/на* с пространственным значением).

Трудности, с которыми сталкиваются туркменские студенты при изучении русского глагола, типичны для всех инофонов: вид и глаголы движения. Данные категории отсутствуют в родном языке туркмен, поэтому представляют большую сложность для понимания.

3. Лексические трудности. Связаны с бедностью словарного запаса туркменских студентов. Как правило, учащиеся не могут объяснить лексическое значение заимствованных слов, в том числе включающих словообразовательные элементы греческого и латинского языков, что существенно осложняет чтение научных текстов.

Еще одна важная проблема – непонимание функционально-стилистической принадлежности лексических единиц. Это проявляется в неуместном использовании элементов сленга, разговорного и просторечного стилей в ситуациях учебной коммуникации (например, общение студента с преподавателем, написание эссе, пересказ текста и др.).

В процессе обучения русскому языку как иностранному студентов из Туркменистана преподавателю необходимо также учитывать специфику национального характера туркмен и особенности их мышления. В общении туркмены немногословны и скрытны, очень самолюбивы, для них важно не потерять лицо, поэтому часто они предпочитают молчать о том, что что-то не поняли. У большей части туркменских студентов мышление конкретное, а не абстрактное. В силу этих обстоятельств на занятиях возникают проблемы в говорении: преподавателю бывает очень трудно выстроить диалог, поскольку студенты без особого энтузиазма отвечают на вопросы и в целом неохотно беседуют на личные темы. Для них более комфортной является самостоятельная работа: письменное выполнение заданий, чтение и разбор текста и др. Поэтому преподавателю важно выбирать такие методы и приемы обучения, которые будут способствовать развитию всех видов речевой деятельности.

Литература:

1. Образование в Республике Беларусь [Электронный ресурс]. – Национальный статистический комитет Республики Беларусь. – Минск, 2024. – Режим доступа : <https://www.belstat.gov.by/upload/iblock/8df/ab87a3hqzwbuewhugb7s0intg5s9m6nb.pdf>. Дата доступа : 01.08.2024.
2. Григорян, А. А. Обучение русскому языку студентов из Туркменистана / А. А. Григорян, Е. Б. Попкова // Филологический класс. – 2021. – Т. 26, № 4. – С.302-315.
3. Русский язык в новых независимых государствах: результаты комплексного исследования [Электронный ресурс] / К. А. Гаврилов [и др.] // НИУ ВШЭ. – Режим доступа : <https://publications.hse.ru/en/books/82221765>. – Дата доступа : 02.08.2024.
4. Хавдок, А. Н. Проблемы этнолингвоориентированного обучения русскому языку как иностранному в туркменской аудитории / А. Н. Хавдок // Вестник АГУ. – 2018. – Вып. 4 (228). – С. 99-105.

5. Сравнительная грамматика русского и туркменского языков. Фонетика и морфология / под ред. Н. А. Баскакова. – Ашхабад : Туркмен. изд-во, 1974. – 380 с.

ABOUT THE DIFFICULTIES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO TURKMEN STUDENTS

Akunevich Yuliya Andreevna
Grodno State Medical University
Belarus, Grodno

Abstract. The article discusses the main difficulties and problems that students from Turkmenistan encounter when studying Russian as a foreign language in universities of the Republic of Belarus. The reasons for the difficulties are revealed and an analysis of the most common mistakes made by students during the learning process is provided. Recommendations are given for the effective organization of the educational process for the successful development of communicative competence among Turkmen students.

Keywords: *Russian as a foreign language, Turkmen students, Turkmen language, difficulties, learning process.*